

子計畫三：四河流域客語特徵詞比較(II)

計畫類別： 個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：98-0399-06-05-04-03

執行期間：98年01月01日至98年12月31日

計畫主持人：鄭 縈

計畫參與人員：張瑩如、謝職全、游孟庭

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)：完整報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：

- 赴國外出差或研習心得報告一份
- 赴大陸地區出差或研習心得報告一份
- 出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份
- 國際合作研究計畫國外研究報告書一份

處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢
 涉及專利或其他智慧財產權， 一年 二年後可公開查詢

執行單位：國立交通大學

中 華 民 國 九 十 九 年 二 月 一 日

四河流域客語特徵詞比較(II)

摘要

方言特徵詞是不同方言之間的詞匯上的區別特徵，即一定批量的本區方言共有的而外區方言少見的方言詞；各種方言都有自己的方言特徵詞；方言特徵詞批量的大小取決於不同的地域及其歷史文化條件(李如龍，2000)。台灣基本上是多方言(語言)的環境，語言、方言或次方言之間的接觸相當頻繁密切，考慮到觸引發的演變會有不同的類型及特色(Thomason 2001,2003)，我們選擇四河流域中三個語言環境不同的客家話地點—鳳山溪中下游的新埔鎮(屬新竹縣)、苗栗後龍鎮及中港溪上游的南庄鄉，這三個點分別代表海陸客與四縣客、客家與閩南及客家族群與原住民之間的互動，探討客家話與不同方言或語言接觸過程中，其特徵詞或相關語法特點如何產生變化，及變化類型是否有所不同。在第一期計劃中，我們就以溫昌衍(2001)建構的客家話特徵詞為基礎，佐以鄧盛有(2000)、黃雯君(2005)的四縣與海陸詞彙對照表，來調查新埔鎮的詞彙使用。據當地人的說法，新埔鎮有96%的客家人，其中以海陸佔絕大多數，但是他們多數都會四縣話，海陸和四縣話的詞彙確實有些差異，但是此地在此詞彙的使用上也出現「四海話」的現象，海陸客家話的詞彙中也摻入四縣話詞語。

今年為第二期計畫，調查地點以苗栗後龍鎮為主，此地為客家與閩南雜居之處，除了延續第一期的作法，並加上李如龍(2002)的閩南語特徵詞表，以便探查客家話或閩南語特徵詞或相關語法特點在這樣的語言環境下會呈現什麼樣的面貌。初步調查結果顯示，此地閩南語與客家話的優勢隨著鄰里的不同而有不同，大致上兩種方言勢力相當，因此中老年齡層的客家人多半是雙語(閩客)流利的使用者，客家話或閩南語特徵詞都沒有受到影響；相較於雲林縣崙背的詔安客家話，在此地以閩南語為優勢的影響下，受訪者閩南語往往於凌駕於詔安話之上。

關鍵詞：四河流域、客家話、方言特徵詞、語言接觸

Abstract

Contact is a very important mechanism for language change, occurring whenever there is a large bilingual population within a language community (Crowley 1997). Such has been the situation in the development of Taiwan Hakka dialects. Si-Hai Hakka means a pidgin resulting from contact between Sixian and Hai-Lu Hakka in Taiwan. Previous researches on Si-Hai Hakka mainly focus on phonology. The main theme of the project is to explore whether the Character-Words of Hakka Dialect will be change when dialect or language contact happens. Character-Words of Hakka Dialect, according to Wen(2001), means “some words which often can be seen in Hakka dialect area but seldom seen in other dialect area”. In the first year of the project, we explored whether and how contact influences distinctive words of a dialect. The Hsinpu town in Hsinchu County was investigated, where there exist 96% Hakka people, and according to the native speakers, it belongs to a Hai-Lu Hakka; however most of them can speak Sixian Hakka as well. Based on the data collected, it is observed that both types (i.e. borrowing and shift-induced interference) are found here, and even interference happens in the process of borrowing. The second year, Miaoli County was investigated. A Hakka dialect may become more like a Southern Min dialect as a result of an intimate contact, as observed in Zhao’an Hakka dialect in Yunlin County. As for some bilingual speakers of Hakka and Southern Min dialects in Miaoli, the lexicon of their Hakka dialect approximate the Southern Min one.

Keyword : Four Stream Basin, Hakka dialect, Character-Words of Hakka Dialect, language contact

壹、前言

台灣基本上是多方言(語言)的環境，方言或次方言之間的接觸相當頻繁密切，例如台灣客家話原來以海陸話或四縣話為主，現在又出現所謂的「四海話」。「四海話」最早由羅肇錦(2000)提出，主張所謂「四海話」：「是指『四縣話』和『海陸話』混合以後所產生的新客家話，主要流行在四縣與海陸混居的地區，由於台灣目前的客家話，以乾隆年間蕉嶺(舊稱鎮平)來台的四縣話佔優勢，所以『四海話』也以講海陸話的人說四縣腔所形成的腔調為主軸，而海陸人說四縣話，基本上是以四縣聲調為基礎，然後聲母、韻母保有海陸特徵，這種四縣話成了今天最普遍的混合型客家話，也將是未來台灣客家話的優勢語言(羅肇錦2000:234)。」之後學者對此名稱或其內涵有許多討論，如鄧盛有(2000:2~3)：所謂的「四海話」是指“四縣話與海陸話相互接觸後，使得四縣話或海陸話原有的語音、詞彙、甚至語法，產生改變(包括四縣變成海陸，或海陸變成四縣)，而形成的一種特殊客家話”。之後有學者依照主要方言的不同而有「海四話」以對照於「四海話」，「大四海話」則是指混合語不止包含四縣及海陸兩種。鍾榮富(2004:62)的定義：「海陸及四縣客家人雜居之處，由於溝通的必要而產生了四縣和海陸客家話的兼語(pidgin)」，至於混用的結果是以四縣或海陸客家話為主，我們都使用相同的名稱，不刻意區分四海話、海四話或大四海話。客家話特徵詞在這樣的語言環境下會呈現什麼樣的面貌，確實值得我們做進一步的調查。

貳、研究目的

本計劃以溫昌衍(2001)的研究為基礎。考慮到接觸引發的演變有不同的類型及特色(參 Thomason 2001,2003)，我們選擇四河流域中三個語言環境不同的客家話地點，探討客家話與不同方言或語言接觸過程中，其特徵詞如何產生變化，及變化類型是否有所不同。調查地點是苗栗後龍鎮，鎮內約有 3/4 閩南人口，1/4 客家人口，客家人口主要集中在東部丘陵區，將以該區為主要調查點。就目前所

知，研究閩南話特徵詞少見，實際上閩南語次方言中也發生變化，如關廟、清水、礁溪等頗有地域色彩的閩南語逐漸往台灣優勢腔靠攏(洪惟仁 2002)。徐瑞珠(2005)還觀察到客家話借用閩南語語法標記的現象，文中只提到一個例子(p.77)，這個例子是處置標記，正好是特徵詞之一：

卓蘭饒平腔：共(ka)佢打死

卓蘭大埔腔：共(ka)佢打畀(pi)死

前一期原來規劃以溫昌衍(2001)的客家話特徵詞表作為調查字表，但是初步調查發現，其中有不少詞在四縣話和海陸話是相同的，因此我們進一步整理以往有關四海話的詞彙資料(如鄧盛有 2001、黃雯君 2005 等)，以找出能區分這兩種客家次方言的特徵詞；另外閩南語部份目暫定則以李如龍(2002)的字表為主。另一方面，我們在新埔鎮初步調查過程中也觀察到，海陸和四縣話詞彙有差異時，海陸話所用的詞語比較接近閩南語，但是語音不同，因此，我們希望能搜集到大陸梅縣、海豐及紫金(也就是台灣海陸和四縣的原鄉)的詞彙或特徵詞，以便了解海陸話中接近閩南語的詞語是到了台灣才因接觸而來的，或者是更早在原鄉兩種方言就已經有所接觸；同時，透過對大陸原鄉(梅縣/海豐/紫金)及新埔鎮、後龍鎮三種具有不同語言環境的客家話進行比較，能深入探討語言接觸如何促使客家話產生變化，及其變化過程。

參、文獻探討

根據溫昌衍(2001)，有關客家方言詞彙的記錄最早可上溯到明代嘉靖年間編修的《惠州府志》。清代時，客家方言詞彙有了更多的成果，可分成三類：1、某些方志中零星收錄的方言詞語，2.探求但語土談詞語的古雅本字，3、考証詞語的歷史淵源。之後受到漢語方言調查的影響，客家方言詞彙研究因此進入了新時期。其中最值得稱道的是董同龢 1948 年由商務印書館發行的《華陽涼水井客家話記音》，共記錄了二十段語料和三千五百個左右的詞語，材料豐富翔實，分析深入細緻。之後相關研究的論文或書籍出版漸多，如楊時逢《台灣桃園客家方

言》(歷史語言研究所單刊, 1957年臺北)、《台灣美濃客家方言》(歷史語言研究所集刊, 1970年臺北)、橋本萬太郎《客家話基礎語匯》(亞非言語文化研究所, 1972, 東京)、千島和植口靖《台灣南部客家方言概要》(日本麗澤大學紀要, 1986)、黃雪貞《永定(下洋)方言詞匯》(《方言》1983 2-4期)、《客家方言的詞匯語法特點》(《方言》1994. 4期)、李如龍《客家方言本字考》((客家學研究)第三輯, 上海人民出版社, 1993)、《從詞匯看閩南話和客家話的關係》(《第一屆台灣語言國際研討會論文選集》, 文鶴出版有限公司, 1995, 台灣);《客家話讀音同音詞匯》(李盛發, 1985, 台灣屏東縣立文化中心)、謝棟元《客家話北方話對照辭典》(遼寧大學出版社, 1994)、張維耿等《客家話詞典》(廣東人民出版社, 1995)、黃雪貞《梅縣方言詞典》(江蘇教育出版社, 1995)謝留文《於都方言詞典》(同上, 1998)、《客家方言“嘴”字的來歷》(1998《方言》第4期)、《重讀〈臨川音系〉》(1999,《方言》第3期)、練春招《客家方言詞匯比較研究》(1998, 博士學位論文)。或如羅肇錦《瑞金方言》(學生書局, 1989年臺北)、周日健《新豐方言志》(廣東高等教育出版社, 1990)、林立芳、莊初升《南雄珠璣方言志》(暨南大學出版社, 1995)、曹培基《客家方言字典》(長汀音, 內部刊, 1997)、王李英《增城方言志第二分冊》(廣東人民出版社, 1998)、李如龍、張雙慶主編《客贛方言調查報告》(廈門大學出版社, 1992)、劉綸鑫主編《客贛方言比較研究》(中國社會科學院出版社, 1999)都有詞彙調查紀錄或相關研究。這些成果中有些是對單點的詞彙作了比較深入的挖掘, 少數成果還涉及到方言或次方言之間的比較。但是整體而言, 無法完整呈現客家話詞彙的特徵, 因此溫昌衍(2001)採用方言特徵詞理論來研究客家話的詞彙。方言特徵詞理論是李如龍近來提倡的方言類型學研究中關於方言詞匯比較研究的新理論, 他認為:「方言特徵詞是不同方言之間的詞匯上的區別特徵, 即一定批量的本區方言共有的而在外區方言少見的方言詞;各種方言都有自己的方言特徵詞;方言特徵詞批量的大小取決於不同的地域及其歷史文化條件(李如龍, 2000)。溫昌衍(2001)將客家方言特徵詞界定為:「一定批量的區內方言多見、區外方言少見的客家方言詞」(p.3)。其研究目標包

括：1、經過內部比較研究，考察方言區內的分片。2、研究後得出的客家方言特徵詞表可以用來鑒別某方言是否為客家方言，並為漢語方言的分區從客家方言的角度提供了一個可行的參考標準。3、客家方言特徵詞表還可以用作判斷客家方言與別的漢語方言(主要是周邊方言)的親疏關係的一個根據。4、通過詳細分析客家方言特徵詞有助於瞭解客家方言的詞匯特徵並從而瞭解客家民系的形成時代、過程及特點，瞭解整個客家文化的特徵。

因台灣多方言的環境，不同族群的接觸對方言的發展自然會產生種種影響。Thomason(2001,2003)根據受語(recipient language)是否保持以及“不完善學習”(imperfective learning)效應是否出現，將接觸引發的演變分為兩類：“借用”(borrowing)和“轉用引發的干擾”(shift-induced interference)。簡單說明如下：

1. 借用—借用指的是外來成分被某種語言的使用者併入該語言社團的母語:這個語言社團的母語雖然被保留，但由於增加了外來成分而發生變化。
2. 轉用引發的干擾—轉用引發的干擾指的是語言轉用過程中語言使用者將其母語特徵帶入其目標語(Target Language 下文簡作“TL”)之中。這種干擾導源於轉用目標語的語言社團對目標語的“不完善學習”：當用社團在學習目標語過程中所造成的“錯誤”被目標語原來的使用者模仿時，那麼這類“錯誤”就被擴散到作為一個整體的目標語。

吳福祥(2007:10)將借用和轉用干擾的區別列成下表 1。

表 1 借用和轉用干擾的主要區別

借用	轉用引發的干擾
語言保持	語言轉用
沒有不完善學習效應	具有不完善學習效應
干擾引入者一般是受語的母語使用者	干擾引入者一般是源語的母語使用者
源語通常是強勢社團的語言	源語多半是弱勢社團的語言
詞匯干擾先於結構干擾，且前者占優勢	結構干擾先於詞匯干擾，且前者占優勢

再者，詞彙系統也可能透過方言接觸帶來新的詞彙成員，這些藉由接觸引入

的新成員被稱為借詞。依照 Brinton and Traugott(2005)對詞彙化的定義，借詞進入某個語言的詞彙系統的動態過程也可以視為一種詞彙化，只是這種外部因素引起的詞彙化，有別於前述學者語言內部的詞彙化討論。因接觸引發的語言演變可能是由哪些機制所造成的？Thomason(2001)²提出以下七種：

1. 語碼轉換(Code-switching)--語碼轉換指的是，同樣的說話人在同樣的會話裏使用兩種或兩種以上的語言成分。語碼轉換是外來詞進入一個語言的最主要的途徑。
2. 語碼交替(Code-alternation)--語碼交替是指同樣的說話人跟不同的交談對象(通常是單語人)使用兩種不同的語言。雙語人在一類環境裏使用他們的一種語言，在完全不同的另一類環境裏使用他們另外的一種語言。典型的情形是，語碼交替者在家裏使用一種語言，在工作中使用另外一種語言。
3. 被動熟悉(Passive familiarity)--說話人從一個他熟悉、瞭解但從不主動使用的語言或方言中獲得一種語言特徵。這種特徵遷移的情形通常發生在非常相似的兩個語言系統或者同一語言的兩個方言之間。
4. “協商”(Negotiation)--指的是母語為語言(或方言)A 的說話人改變了他們的語言模式以接近他們相信是另一語言(或方言)B 的模式。
5. 第二語言習得策略--指的是語言使用者在學習第二語言(目標語)過程中所採取的一些手段，前面介紹的“協商”其實就是一種常見的二語習得策略。
6. 雙語人的第一語言習得--語言演變可以直接導源於兩種第一語言的同時習得
7. 蓄意決定(Deliberate decision)--這種機制指的是說話人(特別是雙語人)通過實施某種有意的決定或有目的的行為來改變其語言的特徵。典型的情形是，一個語言社團(通常是比較小的語團)有意改變他們的語言(或方言)，旨在將他們的語言(或方言)跟毗鄰語團的語言(或方言)更明顯地區別開來。

在上述七種機制中，與詞彙化關係較密切的是語碼轉換。因為雙語人或雙方言人在同樣的會話裏交替使用兩種或兩種以上的語言成分，而所謂的語言成分以

²參考吳福祥(2007)的翻譯。

詞語最為常見，所以 Thomason(2001)才會提到語碼轉換是外來詞進入一個語言的最主要的途徑。

肆、研究架構與方法

本計劃兼採田野調查及方言比較法、應用語言接觸理論，並以實地採訪所得為依據來進行研究，整個架構大致如下：

1. 調查的前置作業

1-1 文獻資料蒐集（含苗栗縣志之語言使用概況及後龍鄉志地區相關資料蒐集）。

1-2 田野調查詞表規劃與調查計劃討論（以李如龍 2000 及第一年計畫新 1-3 埔鎮客語特徵詞調查結果為基礎）

1-4 進行田野調查詞表的測試。

1-5 連絡發音人。

2. 實地調查

2-1 進行四溪流域的後龍鎮以及做為對照點的雲林崙背實地田野調查、語料蒐集。

2-2 相關文獻資料蒐集及研讀

3. 語料的整理語分析

3-1 整理並檢視後龍流域田野調查結果。

3-2 後龍流域田野調查修正並持續執行調查。

3-3 相關文獻資料補充蒐集及研讀。

3-4 擬定論文撰寫方向。

4. 語料建檔並完成報告

4-1 完成調查語料的彙整、檔案資料建檔整理。

4-2 撰寫四溪計畫案第二年結案報告。

4-3 確認 99 年度計畫執行目標

伍、研究成果與發現

我們這一年執行的成果以論文形式發表在交通大學的「四溪計畫期末論文發表會」中，目前研究所得簡述如下：

(一)根據 Brinton and Traugott(2005)對詞彙化的定義，借詞進入某個語言的詞彙系統的動態過程也可以視為一種詞彙化，但是這種外部因素引起的詞彙化，與之前研究漢語專注於內部演變的詞彙化有所不同。

(二)以往討論客家話借詞時，主要針對不同語言之間或不同方言之間的移借，在此基礎上，本計劃進一步探討同一種方言內不同次方言之間的移借現象。目前初步成果顯示，借詞進入一個方言的詞彙系統中，不僅可能在音韻上加以調整，詞形上也可能經過調整，主要是在構詞上採用同義並列的方式，再進入這個系統；接著經過同義詞的競爭或分工等過程，新詞或本土詞都可能形成新的語義或用法，也就是經詞彙重整後，納入個人或語言社群的詞彙系統中。

(三)借詞進行音韻調整或詞彙重整往往是經由個別詞語的擴散，而且個人之間或語言社群之間也可能因接受程序或變化速度不同，造成個人或語言社群的詞彙系統有所不同。

陸、計畫成果自評

本計劃預期完成之工作項目有下列四點：

1. 閩南語及客家話小稱詞書面籍口語語料的搜集及詞彙調查。
2. 分別整理閩南語及客家話詞彙及小稱詞的競爭情形。
3. 將搜集所得之語料，參考此整合型共同的格式輸入電腦，可以建立一個小型的語料庫。
4. 詳細描述並比較閩南語及客家話詞彙及小稱詞的使用情形，並撰寫報告。

目前已經完成部份：

本小組依據 98 年計劃預定調查地點苗栗後龍鎮，針對鎮內約有 1/4 客家人

口之較集中苗栗後龍鎮校椅里（四縣）、豐富里（海陸）調查外（4-6月），及持續以後龍鎮閩南語使用更高之福寧里進行四縣和海陸之客方言調查（7-9月），觀測閩客詞彙接觸中之語言展現特徵與地域性質的區別詞彙現象後，我們以97年在新埔鎮初步調查過程中也觀察結果，當海陸和四縣話詞彙有差異時，海陸話所用的詞語比較接近閩南語，但是語音不同，因此，為能搜集到大陸梅縣、海豐及紫金（也就是台灣海陸和四縣的原鄉）的詞彙或特徵詞，以便了解海陸話中接近閩南語的詞語是到了台灣才因接觸而來的，或者是更早在原鄉兩種方言就已經有所接觸；同時，透過對大陸原鄉（梅縣/海豐/紫金）及新埔鎮、後龍鎮三種具有不同語言環境的客家話進行比較，以利深入探討語言接觸如何促使客家話產生變化，及其變化過程。除持續對與閩南與為優勢腔的閩南四鎮-通宵、卓蘭客家話作為深入調查外，另以嫁到台灣未滿半年的原鄉為梅縣外籍新娘客語使用情形作為調查比對，並完成98年度田野調查成果。

另外，在交通大學舉辦的「四溪計畫期末論文發表會」中，有與會者指出本研究的調查方法除了原有的以詞彙表進行問卷調查外，或許可以考慮進一步採用參與觀察或深度訪談，這一建議在明年計劃執行時會酌予採用。

柒、結論與建議

今年調查苗栗後龍鎮的結果顯示，此地閩南語與客家話的優勢隨著鄰里的不同而有不同，大致上兩種方言勢力相當，因此中老年齡層的客家人多半是雙語（閩客）流利的使用者，客家話或閩南語特徵詞都沒有受到影響；相較於雲林縣崙背的詔安客家話，在此地以閩南語為優勢的影響下，受訪者閩南語往往於凌駕於詔安話之上。基於這個觀察，我們在第三年的研究將密切注意客家人與原住民通婚時，客家人的方言特徵詞是否會受到影響，而原住民學習客家話時，是否可以熟悉運用客家話的特徵詞。預定調查地點為中港溪上游的南庄鄉，以9村中，7村客家族群為主；2村（蓬萊，東河）為原住民族群賽夏、泰雅聚居點但亦有散居客

家人口。故對東河客家人而言，整個南庄鄉以客家話為優勢，其中有些居民是原住民族群，包括泰雅與賽夏，部分因為溝通需要而學習客家話；但兩種語言的接觸過程中難免互相影響，賽夏或泰雅語對此村客家話的語音詞彙或語法是否造成影響是值得探討的問題。為此，本小組 99 年研究重心將放在客家族群與原住民族群的互動影響。最後並將針對新埔鎮、後龍鎮及南庄鄉三種具有不同語言環境的客家話進行比較，能深入探討語言接觸如何促使客家話產生變化，及其變化過程。

捌、附錄

引用書目

- 方欣欣2004《語言接觸問題三段兩合論》華中師範大學博士論文
- 石毓智2002〈漢語發展史上的雙音化趨勢和動補結構的誕生—語音變化對語法發展的影響〉，《語言研究》1：1-14。
- 李如龍2000〈論方言特徵詞〉，《中國語言學報》，第10期
- 李如龍2001 論漢語方言特徵詞，漢語方言的比較研究，北京：商務印書館
- 吳致君1995《漢語借詞之研究》，高雄：高雄師範大學國文學系碩士論文
- 吳為善（2003）〈雙音化語法化和韻律詞的再分析〉，《漢語學習》2：8-20。
- 馬清華2003〈詞彙語法化的動因〉，《漢語學習》2：15-20。
- 陳聖欣2009《台灣客家話中閩南語借詞》中央大學客語所碩士論文
- 溫昌衍2001《客家方言特徵詞研究》，暨南大學伯博士論文。
- 董秀芳2002《詞彙化——漢語雙音詞的衍生和發展》，成都：四川民族出版社。
- 賴維凱2008《高樹大路關與內埔客家話比較研究》，國立中央大學客家語文研究所碩士論文
- 張占山2007《語義角色視角下的謂詞同義詞辨析》，廈門大學博士論文
- 張誼生2000〈論與漢語副詞相關的虛化機制—兼論現代漢語副詞的性質、分類與範圍〉，《中國語文》1：3-15。
- 2003〈從量詞到助詞—量詞「個」語法化過程的個案分析〉，《當代語言學》3：193-205。
- Brinton, L. J. and E. C. Traugott 2005 *Lexicalization and language change*, Cambridge University Press
- Eifring, Halvor & Theil, Rolf. 2005 *Linguistics for Students of Asian and African*

Languages. Manuscript. From
<http://www.uio.no/studier/emner/hf/ikos/EXFAC03-AAS/h05/larestoff/linguistics/index.html>

Lefebvre, Claire and John S. Lumsden. 1994. Relexification in Creole genesis. Université du Québec a Montréal. Paper read at the *MIT Symposium on the Role of Relexification in Creole Genesis: The case of Haitian Creole*. Research report, C. Lefebvre and J. Lumsden eds. Montreal.

Lefebvre, Claire. 2001. Relexification in creole genesis and its effects on the development of the creole. In Norval Smith and Tonjes Veenstra (eds.) *Creolization and Contact*.9-42. Amsterdam: Tohn Benjamins Publishing Co.

Thomason, Sarah. 2001. *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Thomason, Sarah. 2003. Contact as a Source of Language Change. In Joseph, Brian D.& Richard D. Janda, (eds.), *The Handbook of Historical Linguistics*. Blackwell Publishing.